

Философия Времени

Норали Бердиев¹

Аннотация: В статье проанализирован перевод стихотворения Гафура Гуляма “Время” на русский язык, осуществлённого Светланой Сомовой. Указывая серьёзные недостатки данного перевода, автором статьи предложен свой вариант.

Ключевые слова: издания произведений Г.Гуляма на русском языке, перевод стихотворения “Время” на русский язык С.Сомовой, вариант перевода самого автора статьи.

ВВЕДЕНИЕ

Гафур Гулям (1903 – 1966) был одним из зачинателей современной узбекской литературы, народным поэтом, академиком Академии наук Узбекистана. Произведения писателя переведены и изданы на многие языки мира, в том числе и на русский. Наиболее полным из них является издание “Гафур Гулям. Избранные произведения в пяти томах” (Ташкент, 1971 – 1975). Данный сборник включает в себя переводы на русском языке обширного и многообразного творческого наследия Г.Гуляма почти по всем жанрам – стихотворения, поэмы, повести, рассказы, очерки, фельетоны, публицистические, литературно-критические статьи, рецензии, речи, выступления, письма – всего 257 произведений. Оценить достоинства и недостатки этих переводов – дело учёных-исследователей на многие и многие годы.

АНАЛИЗ И РЕЗУЛЬТАТЫ

В данной работе мы хотим проанализировать перевод одного из знаменитых стихотворений Г.Гуляма “Время” (“Вакт”, 1945) на русский язык.

Перевод осуществлён поэтессой Светланой Сомовой и издан сначала в 1-ом томе “Избранных произведений” Г.Гуляма в 5-ти томах (Ташкент, 1971), а позже с некоторыми уточнениями и дополнениями в книге “Гафур Гулям. Стихотворения и поэмы” (Ленинград, 1983).

С.Сомова, удачно переведившая многие поэтические произведения Г.Гуляма на русский язык, стремилась сохранить в переводе глубокое философское содержание и тонкий лиризм стихотворения “Время”. Вместе с тем, в переводе имеются также серьёзные просчёты.

Так, например, при переводе из 15-ти куплетного стихотворения, по неизвестным нам причинам, в издании 1971 г. были пропущены 3, 4, 7, 11, 13-е, а в издании 1983 г. – 3, 4, 7, 11-е куплеты, из-за чего нанесён значительный ущерб цельности содержания и композиции произведения.

8-й куплет оригинала в издании 1971 г. почему-то был помещён вместо 14-го куплета, а в издании 1983 г. – наконец-то на своём месте.

В переводе издания 1971 г. пропущено посвящение автора после заглавия. А в издании 1983 г. оно дано так: “Капитан Хамидулла Хусанов подарил мне часы” [1:121]. Это не соответствует оригиналу, где автором дословно сказано: “Посвящено подарившему мне часы моему племяннику майору Хамидулле, сыну Хусана” [2:65]. Этим Г.Гулям имел в виду жизненный факт: его племянник, участник Великой Отечественной войны Хамидулла Хусанов (родился в 1919 г.) подарил поэту в 1945 г. часы. Это явился поводом для написания стихотворения “Время”.

¹ кандидат философских наук, доцент Термезского государственного университета (Республика Узбекистан)



Стихотворение Г.Гуляма “Время” начинается спокойными, задумчивыми философскими рассуждениями поэта о том, что мгновение – срок раскрытия бутона, порой равнозначно жизни мотылька. В переводе С.Сомовой эти строки звучат так:

Мгновенье! В твоих глубочайших просторах

И розы раскрыты, и жизнь мотылька [1:121].

Отметим, что в оригинале нет непосредственного обращения автора ко времени, а переводчик, сделав это, допускает декларативность.

Смысл 3-4-х строк 1-го куплета о том, что в течение вдоха могут погаснуть те тысячи звёзд, что горели века, передан удачно и соответствует оригиналу.

В начале 2-го куплета Г.Гулям пишет, что векам равно каждое колебание золотого маятника жизни часов. Перевод этой мысли С.Сомовой как “Из красного тяжкого золота скован, качается маятник жизни часов” [1:121] является просто прозаически-повествовательным, а не лирическим.

В 3-4-х строках 2-го куплета оригинала поэтом сказано, что Вселенная за каждое колебание золотого маятника жизни часов может рождать созвездия новых миров. Смысл этих строк С.Сомовой передан наоборот: одно колебание золотого маятника жизни часов рождает созвездия новых миров. Это является явным несоответствием перевода и оригинала.

3-4-е куплеты стихотворения пропущены в обоих изданиях перевода С.Сомовой. Мы предлагаем такой перевод этих куплетов:

Бывает, что иные за полчаса

Родиться, жить и умереть успеют.

Дорого каждое мгновенье ока,

С ним целая весна смысла имеет.

Не способны измерить цену мгновенья

Весы из золота, гири из алмаза.

Секунду, бегущую со скоростью света,

Хоть кричи, не остановишь ни разу [3:71-72].

В начале 5-го куплета Г.Гулям пишет о лёгком движении ресниц, о нежном взгляде девушки при встрече с юношей – женихом. Эта лирическая, образная мысль поэта передана С.Сомовой отвлечённым, сухим предложением: “Мгновенье дано, чтоб ответ увидеть” [1:121].

Перевод 3-4-х строк 5-го куплета как “А миг, когда губы к губам прикоснутся – //Всей долгой супружеской жизни печать” [1:121] соответствует оригиналу и звучит поэтически.

В начале 6-го куплета оригинала сказано, что с порога огромных ворот мира раскрывается жизнь, как золоченая книга. А в переводе написано: “Раскрыта судьбы золоченая книга, //Сверкает своей многоцветной красой” [1:122]. Здесь, во-первых, заменены слова оригинала “книга жизни” с неподходящими словами “книга судьбы”. Во-вторых, в оригинале книга жизни уподобляется огромным воротам мира. В переводе пропущено это уподобление, что привело к потере образности мысли. Далее, в 3-й строке куплета оригинала сказано, что украшением золоченой книги жизни являются труд и любовь. Переводчик добавляет сюда ещё излишние слова: “и служение людям”. В переводе также пропущено слово “украшение”, из-за чего исчезли чёткость и образность мысли.

В 4-ой строке 6-го куплета поэтом высказана яркая мысль о том, что время возвышает любого человека. Перевод этой строки как “Величье взволнованной силы земной” [1:122] не соответствует оригиналу.



7-й куплет стихотворения не переведён С.Сомовой. Нами предпринят такой перевод данного куплета:

Мы – живая душа великого времени,

Оно ценне, чем прошлые столетья.

Мы – достойные потомки наших дедов,

Мир вмещается в наши объятья [3:72].

Перевод 1-2-х строк 8-го куплета осуществлён С.Сомовой в соответствии с оригиналом и звучит так: “Как в капле воды отражается небо, //Так мира грядущее – в наших зрачках” [1:122].

В 3-4-х строках данного куплета оригинала поэт пишет, что огонь победного века над фашизмом не гаснет в наших сердцах. В переводе эта мысль передана не совсем точно, как “Победного века огромное Солнце //Несём на задымлённых битвой руках” [1:122].

Перевод 1-3-х строк 9-го куплета как “Размерно звучанье кремлёвских курантов, //Наполнен событиями каждый их звон: //Родился герой, новый город построен” [1:122] соответствует оригиналу.

В 4-ой строке куплета оригинала сказано, что ещё один новый гигант сооружён. Перевод этой строки как “Народ от насилия освобождён” [1:122] является вольным и не адекватным.

Смысл 1-2-х строк 10-го куплета оригинала в основном сохранён С.Сомовой в переводе: “Когда мы взметнули над чёрным рейхстагом //Священное знамя победы своей” [1:122].

В 3-4-х строках куплета оригинала речь идёт о великом праве людей на жизнь, утверждённое первой вспышкой салюта победы над фашизмом. Эта мысль передана в переводе неподходящими словами как “бессмертное право людей” неизвестно на что.

11-й куплет пропущен в переводе С.Сомовой. Учитывая важное историческое значение содержания данного куплета, нами осуществлён такой его перевод:

Мы победили, немецкий генерал подписал

Акт поражения рейха мгновенно.

Миллионы людей ещё сотни лет

Будут проклинать фашистов ежедневно [3:72].

12-й куплет переведён С.Сомовой так:

Великое время! Великие миги...

Цени их, о друг мой, достойной ценой,

Чтоб каждая строчка из жизненной книги

Могла величаться царём-строчкой [1:122].

Отметим, что хотя смысл строк оригинала в основном сохранён и передан в переводе, однако в нём имеются определённые шероховатости (например, повтор слов “великое” и “великие”, известная декларативность и др.).

Думаем, что наш перевод куплета более точно и выразительно передаёт смысл оригинала:

Великое время, святы мгновенья

Ждут оценки своей, их достойно цени.

Пора нам, о друг мой, вдохновенными

Строками украсить книгу жизни [3:72-73].



13-й куплет стихотворения является очень важным в выражении философских размышлений поэта о времени. В нём Г.Гулям упоминает имя Герострата. Сохранился исторический факт из Древней Греции: чтобы прославиться и остаться в истории, в 356 г. до н. э. Герострат сжёг знаменитый храм в честь богини Дианы в греческом городе Эфесе. Поэт негативно относится к этому факту псевдогероизма. Он призывает к созидательному труду и подлинному героизму – участвовать в строительстве великого здания (т.е. общества) на благо человечества.

Данный куплет в издании перевода 1971 г. был пропущен С.Сомовой. А в издании 1983 г. ею дан такой перевод:

И если ты хочешь, чтоб в гуле столетий
гремело бы имя твоё по ветрам –
не жги храм Дианы вослед Герострату,
а строй человечества солнечный храм [1:122].

Следует отметить, что из-за употребления излишних слов (“и если ты хочешь”, “гремело бы имя твоё”, “в гуле столетий”, “по ветрам”, “солнечный храм”, двойной повтор слова “храм”) перевод 13-го куплета С.Сомовой получился сумбурным, не выразительным. Имеющееся в нём предложение “строй человечества солнечный храм” звучит декларативно, не поэтически.

На наш взгляд, в точном соответствии с оригиналом данный куплет лучше перевести так:

Чтобы завоевать славу, как Герострат,
Не нужно храм Дианы огнём спалить.
Лучше бы на благо человечества
Великого зданья кирпич заложить [3:73].

В начале 14-го куплета Г.Гулям пишет, что каждый миг длителен, как долгие времена, ибо мгновения судьбу столетий творят. Эту мысль С.Сомова перевела так: “Пусть только кирпич ты внесёшь по стропилам, //Он – твой, и твои капли пота на лбу...” [1:123].

Нам думается, что из-за такого неудачного перевода глубокий философский смысл оригинала сведён на нет.

В 3-4-х строках 14-го куплета поэт призывает поставить достойные памятники счастливо прожитым нашим дням. Перевод этой мысли С.Сомовой в издании 1971 г. выглядел так: “Построим общественный памятник общий //Мгновеньям, творящим столетий судьбу!” [4:111].

Такой перевод является не только не точным, но и расплывчатым, а в известной степени тавтологическим, т. к. слова “общественный” и “общий” в неудачном выражении “общественный памятник общий” являются повтором. Переводчик, как-бы исправляя свою ошибку, в переводе издания 1983 г. даёт такую изменённую редакцию: “Построим торжественный памятник общий //мгновеньям, вершающим столетий судьбу!” [1:123]. Однако, на наш взгляд, замена слов “общественный памятник общий” на “торжественный памятник общий” несколько не меняет сути дела, т. к. они не в состоянии передавать точный смысл оригинала.

1-2-е строки последнего 15-го куплета стихотворения переведены С.Сомовой так: “Будь щедрым, мой кравчий! О, дай мне, Гафуру, //глоток многолетнего жизни вина” [1:123].

В оригинале поэтом сказано: налей глоток, мой кравчий, дорог каждый миг, хочу испить отрадного жизни вина. В переводе слова “будь щедрым”, “о, дай мне” являются излишними, упоминание имени поэта отсутствует в оригинале. Вместо слов “многолетнего жизни вина” в переводе следовало бы, как сказано в оригинале, писать “отрадного жизни вина”.

В 3-4-х строках куплета оригинала высказана мысль, что пока Солнце бороздит Вселенную, жизнь наша на Земле бессмертна и вечна. Передача этих строк С.Сомовой как “Мгновенье



огромно и неповторимо //Живу я, и жизнь моя солнцем полна” [1:123] не соответствует оригиналу.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в переводе стихотворения Г.Гуляма “Время” на русский язык С.Сомовой, наряду с определёнными успехами, допущены серьёзные недостатки и просчёты, которые в конечном счёте делают его несовершенным. Учитывая это, автором данных строк был осуществлён новый перевод стихотворения Г.Гуляма “Время” на русский язык, который в своё время был опубликован на страницах газеты “Заря Сурхана” (за 6 мая 1998 г.). Он вошёл также в наши сборники стихотворений и переводов “Лучший подарок” (Ташкент, 2003) и “Песнь соловья” (Карши, 2009).

Отсылая интересующихся читателей и исследователей к этим источникам, отметим, что осуществлённый нами вариант перевода максимально точно и полно выражает содержание и художественно-эстетические особенности стихотворения Г.Гуляма “Время” и поэтому является более совершенным и удачным в сравнении с рассмотренным выше вариантом перевода С.Сомовой.

Литература

1. Гафур Гулям. Стихотворения и поэмы. – Ленинград: Советский писатель. 1983. 376 с.
2. Гафур Гулом. Асарлар. 10 томлик. – Тошкент: Ғ.Ғулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти. Т.2. 1971, 65-б.
3. Бердиев Норали. Песнь соловья: стихи и переводы. – Карши: Насаф. 2009. 76 с.
4. Гафур Гулям. Избранные произведения в 5-ти т. – Ташкент: издательство литературы и искусства им. Г.Гуляма. Т. 1. 1971. 343 с.

